

Биографическое отступление

Не могу никак удержаться, чтоб не сказать несколько слов и об этом чуде: меня ужасно занимают биографии всех встречающихся мне лиц. Кажется, будто жизнь людей обыкновенных однообразна, — это только кажется: ничего на свете нет оригинальнее и разнообразнее биографий неизвестных людей, особенно там, где нет двух человек, связанных одной общей идеей, где всякий молодец развивается на свой образец, без задней мысли — куда вынесет! Если б можно было, я составил бы биографический словарь, по азбучному порядку, всех, например, бреющих бороду, сначала; для краткости можно бы выпустить жизнеописания учёных, литераторов, художников, отличившихся воинов, государственных людей, вообще людей, занятых общими интересами: их жизнь однообразна, скучна; успехи, таланты, гонения, рукоплескания, кабинетная жизнь, или жизнь вне дома, смерть на полдороге, бедность в старости, — ничего своего, а всё принадлежащее эпохе. Вот поэтому-то я несколько не избегаю биографических отступлений: они раскрывают всю роскошь мироздания. Желаящий может пропускать эти эпизоды, но с тем вместе он пропустит и повесть. Итак, биография дядюшки.

Отец его — степной помещик, прикидывавшийся всегда разоренным, ходил всю жизнь в нагольном тулупе, сам ездил продавать в губернский город рожь, овес и гречиху, причём, как водится, обмеривал и был за это проучаем иногда. Однако, сына своего, несмотря на расстроенные обстоятельства, он отправил в гвардию и с ним — две четверки лошадей, двух поваров, камердинера, лакея-гиганта и четырёх мальчиков, как *hors d'œuvre*. В Петербурге находили, что молодой офицер прекрасно воспитан, то есть имеет восемь лошадей, не меньшее число людей, двух поваров и пр. Всё шло сначала, как по маслу; будущий дядюшка сделался гвардии поручиком, как вдруг произошло важное событие в его жизни: оно случилось в семидесятых годах.

А. Герцен

Digression¹ biographique

Je ne puis m'empêcher² de dire également quelques mots à propos de cet original, car je m'intéresse énormément aux biographies des personnages qui se présentent à moi. On pourrait croire³ que la vie des gens ordinaires⁴ n'est que platitude⁵, pourtant⁶, ce n'est qu'une impression : rien n'est plus original et plus varié que la biographie⁷ de gens inconnus, particulièrement dans les milieux où il n'y a pas deux personnes liées par une seule et même conception, où chacun⁸⁹ se forme sur son propre modèle¹⁰, sans arrière-pensée, au gré du vent!¹¹ Si c'était possible, j'établirais¹² un dictionnaire des biographies, dans l'ordre alphabétique¹³, par exemple d'abord¹⁴ de ceux qui se rasent la barbe; pour être bref, je pourrais omettre¹⁵ les vies¹⁶ de savants, d'hommes de lettres, de peintres, de chefs de guerre remarquables, des hommes d'État, et en général, de gens soucieux de l'intérêt public¹⁷ : leur vie est monotone, ennuyeuse¹⁸; les succès, les talents, les persécutions¹⁹, les honneurs²⁰, la vie de cabinet ou la vie hors de chez soi, une mort prématurée²¹, la pauvreté dans les vieux jours ; rien de tout cela ne leur est propre, mais appartient²² à leur époque. Voilà pourquoi²³ je

¹ *Отступлѣние* > *отступитъ/отступать*: reculer, battre en retraite. Au sens figuré : s'écarter ; faire une digression ; déroger.

² *Удержаться/удерживаться от чего*: se retenir, s'abstenir de qqch. Noter le perfectif après *никак*.

³ *Кажется, будто ...; будто ...*: on pourrait croire que ...

⁴ *Обыкновенный*: ordinaire. *Обычный*: habituel.

⁵ *Однообразный*: uniforme, monotone; uni. Cf. son antonyme *разнообразный* un peu plus loin.

⁶ Le tiret de mise en valeur en russe est à rendre par des moyens lexicaux en français.

⁷ Le singulier est impossible en russe. Cf. *они сняли шляпы*: ils ôtèrent leur chapeau.

⁸ *Всякий: каждый*. Exemples : *всякий раз; всякие люди; на всякий случай; во всяком случае; без всякого сомнения*.

⁹ *Молодец*: gaillard. Noter la voyelle mobile accentuée (accent final à tous les autres cas). Sert aussi à dire « bravo », et dans ce cas, reste au masculin singulier. *Молодец!*

¹⁰ *Образец*: exemple, mais aussi échantillon. *Образцовый*: exemplaire, modèle.

¹¹ ... *куда вынесет!* Perfectif hors temps. Cf. *что ни скажешь (что ни говори)*: quoi que l'on dise.

¹² *Составить/составлять*: composer, constituer ; établir.

¹³ *по азбучному порядку* (vieux) = *в алфавитном порядке*: dans l'ordre alphabétique

¹⁴ *Сначала* placé en fin de proposition est caractéristique du langage parlé.

¹⁵ *Выпустить/выпускать*: ici, omettre. En russe moderne : *пропустить/пропускать, опустить/опускать*.

¹⁶ *Жизнеописание* = *биография*. Archaïsant.

¹⁷ *Общій*: ici, général, public.

¹⁸ *Скучна*: forme courte de *скучный*, noter l'accent final au féminin.

¹⁹ *Гонение*: persécution. *Подвергнуться/подвергаться гонениям*: être persécuté.

²⁰ *Рукоплескание* > *рукоплескать кому*: applaudir qqch. *Зал рукоплещет оратору*: la salle applaudit l'orateur.

²¹ *Полдороги*: mi-chemin. *С полдороги, на полдороге*.

²² *Принадлежать чему*: appartenir à qqch. *Принадлежать к чему*: appartenir au nombre de qqch.

²³ *Вот поэтому-то* est incorrect: *поэтому* ou *вот поэтому*.

n'évite²⁴ absolument pas²⁵ les digressions biographiques : ils révèlent toute la magnificence²⁶ de notre univers. Le curieux²⁷ peut passer sur ces épisodes, mais par là même²⁸ il passera à côté de l'histoire. Donc, revenons à la biographie de mon oncle²⁹.

Son père, un propriétaire terrien, porta toute sa vie une touloupe (1), feignant³⁰ constamment la ruine³¹, allait vendre lui-même au chef-lieu de la province du seigle, de l'avoine et du sarrasin³², et, ce faisant, comme il se doit³³, fraudait sur la pesée³⁴, ce qui lui valait parfois de recevoir une bonne leçon³⁵. Cependant, malgré ces circonstances³⁶ défavorables³⁷, il avait expédié³⁸ son fils dans la Garde, avec deux attelages à quatre chevaux, deux cuisiniers³⁹, un valet de chambre, un immense laquais et quatre jeunes garçons, en guise de *hors-d'œuvre* (2). A Saint-Pétersbourg, on estimait le jeune officier parfaitement éduqué, puisqu'il possédait huit chevaux, autant de personnel, deux cuisiniers, etc. Tout marcha d'abord comme sur des roulettes; le futur oncle devint lieutenant (3) de la garde, quand soudain se produisit dans sa vie un important événement, qui advint dans les années soixante-dix.

A. HERTZEN

(1) Pelisse en peau d'agneau ou de mouton retournée que portent les paysans russes pour se protéger du froid.

(2) En français dans le texte.

(3) *Поручик*: terme en vigueur jusqu'en 1884, figurant au XI^e rang de la table des rangs.

²⁴ *Избежать (избегнуть)/избегать чего*: éviter qqch. Ne pas confondre avec *избегать* (monoaspectuel) : parcourir en long et en large. *Во избежание дальнейших недоразумений*: pour éviter tout nouveau malentendus.

²⁵ *Нисколько, ничуть, совсем не*: aucunement, pas du tout.

²⁶ *Роскошь*: luxe, somptuosité, magnificence, splendeur, faste. Adjectif: *роскошный*.

²⁷ *Желáющий*: participe présent substantivé («celui qui désire»). Cf. *пишущий, учащийся*, etc.

²⁸ *... с тем вместе...*: l'ordre normal est : *... вместе с тем...*

²⁹ *Дядюшка*: diminutif hypochoristique de *дядя*. Mais attention, ne pas traduire forcément («tonton»).

³⁰ *Прикинуться/прикидываться* = *делать вид*: faire semblant, feindre. *Он прикидывается спящим*: il fait semblant de dormir.

³¹ *Разорить/разорять*: ruiner ; dévaster, piller. Attention, ce verbe ne comporte pas de voyelle mobile.

³² Attention, en russe, les céréales et les baies sont *singularia tantum*.

³³ *Как водится* = *как принято*: comme on le fait, comme il se doit.

³⁴ *Обмерить/обмеривать*: tromper sur la mesure. Le préverbe *об-* indique la tromperie, comme dans *Обвесить/обвешивать; обсчитать/обсчитывать*, etc.

³⁵ *Проучить/проучать, проучивать*: donner une leçon à qqn. Noter le participe présent passif forme courte, d'un emploi assez rare pour être souligné.

³⁶ *Обстоятельства*: circonstances. *Отягчающие (вину) обстоятельства*: circonstances aggravantes. *Смягчающие (вину) обстоятельства*: circonstances atténuantes.

³⁷ *Расстроенный*: ici, renvoie à la situation financière.

³⁸ *Он отправил (сына в гвардию)* = *он послал...*

³⁹ *Поваров*: accent final au pluriel à tous les cas pour les substantifs masculin dont le nominatif pluriel est en *-а* (*повора*).